



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Alemán-Galego

Materia	Traducción idioma 2, II: Alemán- Galego			
Código	V01G230V01510			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriidores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Alemán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Küpper, Silvia			
Profesorado	Montero Küpper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.gal			
Web				
Descripción xeral	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas e, así mesmo, na importancia dos aspectos paratextuais na tradución. O alumnado ha de ir incrementando os seus coñecementos de alemán por iniciativa propia.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código

A1	Que os estudiantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudio que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudio.
A2	Que os estudiantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudio.
A3	Que os estudiantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudio) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquellas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C27	Capacidade de razonamento crítico
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razonamento crítico
D14	Motivación pola calidade
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación
e Aprendizaxe

Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	A1	C17	D7
Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	A2	C27	D17
	A3		
	A5		
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construcción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	A3	C2	D7
		C3	D17
		C4	
		C17	
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos argumentativos e expositivos: descriptivo, expositivo-conceptual, noticioso, narrativo; desenvolver a capacidade para traducir textos exhortativos (p. ex. textos instrutivos, informativo-apelativos...)	A2	C17	D4
	A5	D7	
		D17	
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, saber usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	A2	C2	D3
	A4	C4	D4
		C14	D7
		C17	D9
			D14

Contidos

Tema

1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos (2); subcompetencia instrumental: usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas (2) 1.3 Control de calidade (autoavalíación, avaliación aldea)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perifrase gramatical, recursos de anovacion do léxico alemán e a súa tradución: sufixación e composición, nominalización entre outros. 2.3 Convencións tipográficas de ☐ gl 2.4 Referentes culturais II
3. Análise de textos en alemán	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual alemán-galego
4. Tradución de textos	4.1 Textos argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos 4.3 Textos exhortativos
5. Varios aspectos para o exercicio da profesión	Adquisición de coñecementos esenciais das culturas xermanófonas.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	5	0	5
Resolución de problemas	13.5	31.5	45
Traballo tutelado	4	20	24
Presentación	4	15	19
Eventos científicos	3	0	3
Prácticas con apoio das TIC	18	20.5	38.5
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	4	6
Autoavalíação	1	1	2
Práctica de laboratorio	2	4	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Lección maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos más teóricos da materia, como a descripción do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacóns reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedural nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Traballo tutelado	Inclúese neste apartado un traballo de entrega obligatoria que verserá sobre un aspecto de cultura e civilización dun país xermanófono. Este traballo, que se fará individualmente, deberá ser exposto na aula. Entregarase, ademais, un resumo dos resultados ou aspectos más importantes do estudo. O resumo quedará ó dispor das/dos compañeiras/os nas TIC. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo. A/O alumna/o ten que consensuar o tema deste estudo coa profesora.
Presentación	O alumnado fará unha exposición oral (15-20 min) do traballo realizado; haberá quenda de preguntas e debate.
Eventos científicos	Prevése a asistencia a eventos científicos e divulgativos como conferencias ou presentacións de interese para o alumnado de T&I.
Prácticas con apoio das TIC	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos, de análise textual ou de aspectos contrastivos. Inclúe así mesmo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgúns ferramentas básicas para a tradución.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía exhaustiva que estará ó dispor do alumnado en Moovi e a bibliografía de lectura obligatoria.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Traballo tutelado	A profesora guiará o alumnado na elaboración deste traballo e, de así o requerir o alumnado, doutras tarefas en tutorías individuais e grupais. Os horarios das tutorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.

Avaliación

	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas	Avaliaranse concxuntamente a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos na aula e fóra da aula. Para poder acollerse á avaliación continua, cómpre entregar a través da plataforma moovi un mínimo de 5 traducións nas datas indicadas pola profesora ou, no seu defecto, antes da corrección dos exercicios na aula.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C14 D7	D3 D4 D7
Traballo tutelado	Avaliarase a preparación, o contido e o resumo. Data límite da escolla do tema do traballo: 30 de outubro. Data límite da presentación do estudo: na sesión 26 da materia Data límite da entrega da sinopse: 20 de decembro.	10	A2 A3 A4	C2 C3 D9	D3 D14
Presentación	Presentarase o tema do traballo tutelado. Avalíase a preparación, o contido do tema e a competencia discursiva dos discentes nun contexto formal.	10	A2 A3 A4	C2 C3 D9	D3 D14
Prácticas con apoio das TIC	Avaliarase a resolución dos problemas e os exercicios que se desenvolverán na aula (participación escrita e oral). A cualificación puntúa en Resolucion de problemas.	0	A1 A3	D3 D4	D7
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudiados ó longo do semestre (250-300 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.	40	A1 A2 A3 A5 A17	C2 C3 C4 C14 D17	D4 D7 D9 D17
Práctica de laboratorio	Consistirá nunha proba de tradución dun texto de aprox. 250 palabras que abordará algún dos temas estudiados ao longo das sesions 1 ^a -12 ^a . Esta proba constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.	30	A1 A2 A3 C27	C4 C14 C17	D3 D7 D9 D17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Lecturas obligatorias (avaliación continua e única):

Schwartz, Simon. 2021. Drüben!. Berlin: Avant-Verlag.

Schote, Joachim. 2016. Grundwissen Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland. Berlin.

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación continua recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumplir estas condicións, deberá comunicarollo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarollo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

Para a nota final é imprescindible aprobar cada unha das partes do exame final.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data da proba Práctica de laboratorio: sesión 13 da materia.

Data límite de entrega dos traballos tutelados: 20 de decembro.

Data do exame: A data e hora do exame da avaliación continua será na última sesión e coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de Facultade

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolle á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en FFT.

O exame constará dun exercicio de tradución de 250-300 palabras, e incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Para a nota final é imprescindible aprobar cada unha das partes da tradución do exame.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 -300 palabras, e incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se podrá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Para a nota final é imprescindible aprobar cada unha das partes da tradución do exame final.

Penalizarase a copia e o plaxio.

É responsabilidade do alumnado consulta-los materiais e as novedades a través da plataforma de teledocencia, así como estar informado das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Hückstädt, Hauke, **LiES. Das Buch. Literatur in einfacher Sprache**, 9783492070324, 3, Piper, 2020

Quesada Tocino, Begoña, **Alemania, el país imprescindible. breve manual español de animadversiones y querencias**, 1, Nobel, 2016

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher – Deutschland und Spanien**, Frank & Timme Verlag, 2014

Bibliografía Complementaria

Nord, Christiane, **Kommunikativ Handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter Stilvergleich.**, Egert-Verlag, 2003

Schote, Joachim, **Orientierungskurs ┌ Neue Ausgabe/A2-B1 ┌ Grundwissen Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland : Kursheft**, Cornelsen Verlag, 2016

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Österreich**, Frank & Timme Verlag, 2017

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego/V01G230V01413

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B1,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel B2,1 ó remate do semestre. Neste sentido son moi recomendabeis as lecturas básicas da autoría de Quesada e Schote.

Alumnado cuxa 1ª lingua non sexa o galego (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C1 en galego e A2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consultar a documentación e os anuncios a través da plataforma de teledocencia e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.